

**Z Á P A D O Č E S K Á   U N I V E R Z I T A   V   P L Z N I**  
**F a k u l t a   f i l o z o f i c k á**  
**K a t e d r a   a n g l i c k é h o   j a z y k a   a   l i t e r a t u r y**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek oponenta)**

Práci předložil(a) student(ka): KATEŘINA BOČKOVÁ

Název práce: TRANSLATION OF SELECTED TEXTS FROM THE FIELD OF JOURNALISTIC STYLE WITH A COMMENTARY AND GLOSSARY

Oponoval (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): IVAN MATTA

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): *Cíl práce byl splněn.*

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

*Studentka si zvolila správný přístup, když práci rozdělila do dvou částí – teoretické a praktické. Poměr obou částí je adekvátní. Pro překlad byly zvoleny náročné texty, se kterými se autorka dobře vypořádala.*

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

*Formální úprava je drobnou kaňkou na jinak nadprůměrné práci. Vyskytují se opakované chyby v jazykovém projevu, především pak ve slovosledu anglické věty a použití interpunkce. Např. v kapitole Conclusion. Jako velmi nešťastné potom vidím chybné užití určitého členu u Great Britain, čehož se měla studentka bezesporu vyvarovat.*

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

*Z hlediska překladu se jedná o vysoce kvalitní práci, ve které autorka prokazuje svoji překladatelskou vyspělost. Bohužel tato kvalita je částečně degradována nedostatky v jazykovém projevu. I přesto je celkový dojem z práce nadstandardní.*

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

- I. *V Conclusion uvádíte, že „my findings ... can be generalised.“ Objasněte, na základě čeho toto usuzujete?*
- II. *Co jste shledala při překládání vybraných textů nejsložitějším a co vám nejvíce pomohlo?*
- III. *Proč u Great Britain není určitý člen?*

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): VÝBORNĚ

Datum: 18.5.2012

Podpis:

